

К ФУНКЦИОНИРОВАНИЮ ЭМОТИВНЫХ КАУЗАТИВОВ

(на материале немецкого и русского языков)

В статье рассматриваются особенности выражения каузации эмоциональных состояний в немецком и русском языках.

Ключевые слова: каузация эмоциональных состояний; эмотивный каузатив; лексический каузатив; синтаксический каузатив; субъект каузации; объект каузации; результат каузации.

TO THE FUNCTIONING OF EMOTIVE CAUSATIVES

(on the material of German und Russian)

The paper is devoted to peculiarities of expression of causation of emotional states in German and Russian.

Key words: causation of emotional states; emotive causative; lexical causative; syntactic causative; subject of causation; object of causation; result of causation.

Класс так называемых *эмотивных каузативов*, т. е. глаголов, выражающих каузацию эмоциональных состояний, обладает своей спецификой по сравнению с другими средствами выражения каузативных отношений, входит в фонд эмотивных лексических средств языка, представляется, однако, недостаточно изученным, что и обуславливает актуальность дальнейших лингвистических исследований.

Материалом для настоящего исследования послужили примеры употребления эмотивных каузативов в художественных произведениях немецкого и русского языков.

В сопоставляемых языках каузация и каузируемое эмоциональное состояние могут быть выражены синтетически, т. е. при помощи лексического каузатива – глагола, совмещающего в себе значения каузативности и эмотивности (типа нем. *ärgern*, русск. *гневить*), а также аналитически, т. е. посредством синтаксического каузатива – структуры, состоящей из глагола-связки со значением каузации и результата каузации – компонента, называющего то или иное эмоциональное состояние (типа нем. *Ärger verursachen*, русск. *вызвать гнев*).

Как показывает проведенное исследование, в немецком языке широкое распространение получают как лексические, так и синтаксические эмотивные каузативы. В качестве операторов каузативной связи в немецком языке используются глаголы *auslösen*, *bringen*, *erregen*, *erwecken*, *machen*, *(ver)setzen*, *hervorrufen* и др. Результат каузации в синтаксических каузативах выражается преимущественно при помощи имени существительного (с предлогом или без) или имени прилагательного, при этом второй способ присущ только глаголу *machen*, способному в каузативном употреблении управлять и именем существительным.

В русском языке в качестве глаголов-связок выступают *приводить*, *доводить*, *вызывать*, *возбуждать*, *внушать* и некоторые другие глаголы, организующие каузативные конструкции только с именем существительным (с предлогом или без него). Однако, как показывает наш материал, в русском языке все же более употребительными оказываются лексические каузативы.

При анализе эмотивных каузативов выделяют глаголы, выражающие положительное, отрицательное и аксиологически нейтральное эмоциональное состояние. К положительной модификации эмоционального состояния относится каузация интереса, радости, восхищения и т.д., к отрицательной модификации – каузация беспокойства, тревоги, печали, страха, злости и пр. Как пишет Сюткина Н. П.: «Группа глаголов, актуализирующих нейтральную эмоциональную модификацию, выделяется скорее условно, поскольку эти каузативы не содержат оценки результата действия в своем значении, но, в зависимости от ситуации и контекста, они будут реализовывать значения либо положительного, либо отрицательного изменения эмоционального состояния» [1, с. 77].

Иными словами, к глаголам, актуализирующим нейтральное эмоциональное состояние, можно отнести каузативные глаголы-связки, способные сочетаться как с существительными, обозначающими положительные эмоции, так и с существительными, обозначающими отрицательные эмоции, что расширяет возможности их употребления. Лексические же каузативы маркированы относительно положительного или отрицательного эмоционального тона, т.к. выражение того или иного эмоционального состояния включено в их семантику.

В этой связи необходимо еще добавить, что контекст способен нейтрализовать исходное значение и реализовать противоположное значение и у лексических каузативов. Ср. следующий пример употребления русского глагола *изумить*, который обычно выражает каузацию положительного эмоционального тона, но вместе со словом *неприятно* происходит актуализация отрицательного эмоционального тона: *Сына он встретил ласково, но упорность его связи с Наташей неприятно изумила его* [2].

Некоторые исследователи ([3, с. 100–102], [1, с. 31]) рассматривают эмотивные каузативы как глаголы интерперсональной семантики, что подразумевает использование в качестве субъекта каузации исключительно

одушевленных имен существительных. Однако наш языковой материал показывает, что в данной функции используются не только одушевленные, но и неодушевленные имена существительные, называющие абстрактные сущности, события, действия и даже предметы: ... *das Kreischen und Schleifen der Maschinen und dazu das dumpfe Keuchen der Anstrengung beklemmt und erregt mich...* [4]; *Фонарь меня подбодрил, знакомое крыльцо тоже...* [5].

При этом объект каузации выражен одушевленным именем существительным или личным местоимением. Это обусловлено тем, что только одушевленные объекты могут испытывать эмоции и эмоциональные состояния. Морфологический же способ выражения каузируемого объекта зависит от эмотивного каузатива (винительный падеж, дательный падеж, предложное управление). Языковая специфика проявляется в данном случае в возможности опущения объекта в русском языке: ... *князь разозлил еще две недели тому назад; да так разозлил, что я до сих пор злюсь* [2].

С целью конкретизации характера воздействия в предложениях с эмотивными каузативами может находить свое выражение такой компонент каузативной ситуации как средство каузации, оформляемый присущими каждому языку способами. Так, в немецком языке используются предложно-именные группы с предлогами *mit* и *durch*, а также придаточные предложения образа действия: *Ich hörte überrascht zu, interessiert vor allem durch die Heftigkeit, mit der er jetzt weitersprach* [6]. В то время как в русском языке с этой целью употребляются существительные в творительном падеже или деепричастия: ... *сын огорчает его дурным своим поведением...* [2].

Кроме того, в художественных текстах широкое распространение получили инфинитные формы лексических каузативов: ... *[er] war in diesem Augenblick wie ein Kind erstaunt...* [6]; *Он был раздражен...* [2].

Таким образом, немецкий и русский языки демонстрируют большую схожесть в выражении каузации эмоциональных состояний. Расхождения наблюдаются в преобладающем использовании лексических каузативов в русском языке, в то время как в немецком языке наряду с лексическими активно употребляются и синтаксические каузативы, что объясняется, по-видимому, тенденцией к аналитизму, к которой немецкий язык тяготеет в большей мере, чем русский язык. Имеющиеся различия в морфологическом оформлении эмотивных каузативов обусловлены разными языковыми системами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сюткина Н. П. Функционирование эмотивных каузативов в категориальном семантическом комплексе : монография. Пермь : Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 2020. 176 с.

2. Достоевский Ф. Униженные и оскорбленные. URL: https://dostoevskiyfm.ru/books/unizhennye_i_oskorblennye.pdf (дата обращения: 01.09.2023).

3. *Шустова С. В.* Функциональные свойства каузативных глаголов: динамический подход : монография. Изд-е. 2-е, испр., дополн. Пермь : Перм. гос. ун-т : Прикам. соц. ин-т, 2010. 248 с.

4. *Zweig S.* Ungeduld des Herzens. URL: <https://www.projekt-gutenberg.org/zweig/ungeduld/char013.html> (дата обращения: 01.09.2023).

5. *Булгаков М.* Записки юного врача. URL: https://www.100bestbooks.ru/files/Bulgakov_Zapiski_yunogo_vracha.pdf (дата обращения: 01.09.2023).

6. *Hesse H.* Siddhartha. URL: <https://ebooks.boldewyn.de/Siddhartha.pdf> (дата обращения: 01.09.2023).